قصيدة "اليتيم" لإليا أبو ماضى

(دراسة تحليلية سمائية ريفاترية)

البحث

مقدم إلى كلية الآدب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية
فى علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضع:
امام بخارى
٠٠١١٠٠١٧
قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية الآدب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٦

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.
Pembantu Dekan III Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

No: Istimewa
Hal: Rekomendasi Ujian Skripsi Sdr. Imam Bukhori
Lmp: -

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
di-
Yogyakarta

Asssalamu'alaikum w.w.
Setelah menimbang, dan mengoreksi skripsi saudara :

Nama	: Imam Bukhori
Nim	: 00110017s
Fakultas	: Adab
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi	:

قصيدة اليتيم لإليا أبي ماضى (دراسة تحليلية سمائية ريفاتيرية)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

maka kami selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi itu telah siap untuk dimunaqosyahkan dan dipertanggungjawabkan.
Wassalamu'alaikum w.w.

Yogyakarta, 24 Januari 2006
Hormat Pembimbing,

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.
NIP: 150 201 895

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

قصيدة "اليتيم" لإليا أبو ماضى

(دراسة تحليلية سمائية ريفاترية)

Diajukan Oleh :

Nama	:	Imam Bukhori
NIM	:	00140017
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Senin, 30 Januari 2006** dengan nilai : **B** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

M Khanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Sekretaris Sidang

Drs. Yasmanto
NIP 170026038

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Drs. Musthofa
NIP 150260460

Yogyakarta, 9 Maret 2006, Jam 10:13 AM
Dekan Fakultas Adab

DEPARTEMEN AGAMA FAKULTAS ADAB YOGYAKARTA UIN SUNAN KALIJAGA

Drs. H.M. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

الجد يدنى كل أمر شاشع

والجد يفتح كل باب مغلق

واحق خلق الله بالهم امرؤ

ذوهمة يبلى بعيش ضيّق

ومن الدليل على القضاء وحكمة

بؤس اللبيب وطيّب عيش الأحمق

لكنّ من رزق الحجى حرّم الغنى

ضدان يفترقان ايّ تفرّق

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إلى ولدىّ المحبوبين اللذين قد بذلا كلما أحتاج إليه فى حياتى من مال وعناية وجهد ودعاء حتى أشعر بهـــذه كلها أن الحياة جميلة.

وإلى اصحاب الذين يساعدونى ويعاشرونى معاشرة حسنة فى الحياة اليومية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABTRAKSI

Bahasa sebagai medium karya sastra, sudah merupakan sistem tanda yang mempunyai makna. Medium karya sastra bukanlah bahan ynag bebas seperti warna cat pada lukisan, atau bunyi pada seni musik yang masih bersifat netral dan belum berarti apa-apa. Sedangkan bahasa sebelum digunakan dalam karya sastra sudah merupakan lambang-lambang yang mempunyai arti yang ditentukan oleh konvensi masyarakat. Oleh karena itu dalam skripsi ini penulis mengkaji puisi al-Yatim karya Iliya Abu Madhi melalui pendekatan semiotik Riffatere. Tujuananya tidak lain adalah untuk memahami dan memberi makna pada tek karya sastra. Hal ini mengingat bahwa karya sastra merupakan sistem tanda yang mempunyai makna.

Studi semiotik satra adalah usaha menganalisis sebuah tanda-tanda dan karena itu, menentukan konvensi-konvensi apa yang memungkinkan karya-karya sastra mempunyai arti (makna).

Menurut Riffatere ada empat hal yang harus diperhatikan dalam pemaknaan karya sastra. Yaitu: (a). Puisi merupakan ekpresi tidak langsung, yaitu menyatakan suatu hal dengan arti lain. (b). Pembacan Heuristik dan pembacan Hermeneutik. (c). Pencarian matrik, model dan varian. (d). Hipogram.

Dari pembacaan hermeneutik terhadap puisi al-Yatim terungkap, bahwa anak-anak yatim yang kelihatannya hina, akan tetapi sebenarnya ia bukanlah anak yang hina, ia mempunhyai harkat dan martabat seperti anak-anak yang lain.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Walaupun ia hidup dalam keadaan miskin, menderita karena tidak mempunyai apa-apa. Akan tetapi dibalik penderitaanya itu suatu saat ia akan menemukan kebahagian dan kesejahteraan hidup yanb selama ini diimpikannya. Kemiskinan janganlah sampai membuat potensi-potensi yang ada dalam diri kita tidak tampak, akan tetapi sebaliknhya, kemiskinan harus menjadi motivasi agar hidup kita lebih baik.

Secara intertektual puisi al-Yatim karya Iliya Abu Madhi merupakan hipogram dengan puisinya Hafid Ibrahim yang berjudul Riayatu al-Tuful. Hal ini disebabkan kesaman tema antara puisi al-yatim dengan puisi Riayatul al-Tuful. Yaitu keperpihakannya terhadap nasib anak-anak terlantar.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. اللهم صلّ على سيدنا محمّد وآلى سيدنا محمد.

أراد الكاتب فى هذه المناسبة أن يقدم تعبير العميق عن شكره إلى لله لانّ بهدايته ورضاه قد إنتهى البحث تحت العنوان. "قصيدة اليتيم لإليا أبو ماضى" (دراسة تحليلية سمائية ريفاترية). ويكتب الكاتب هذا البحث لتكميل بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية فى علوم اللغة العربية وأدبها لشعبة اللغة العربية وأدبها فى كلّية الآدب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

الكاتب على اليقين أن هذا البحث لا يتم إلاّ بمساعدة الذين بذلوا جهدهم وإهتمامهم بهذا البحث. فلذلك لانسيت أن أقدم جزيل الشكر والتقدير بعد التحية الإحترام على من يشاركنى خلال فترة الإتمام لهذا البحث و أخص بالذكر منهم:

١. السيد الفاضل الدوكتر اندوس محمد شاكر آلى الماجستير بوصفه عميدا لكلية الآدب بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. السيد الدوكتر اندوس. ألوان خيرى الماجستير كـــرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٣. السيد الدوكتر اندوس بحروم بنيامين الماجستير بوصـــفه مشرفا فى كتابة هذا البحث.

٤. السيد الفاضل برماوى منتى الماجستير كمشرف أكادمي هو الذى لا يزال وأن يكون ناصحا آمنا للباحث.

٥. المحاضرين والمحاضرات بكليـــة الأداب بجامعـــة ســـونن كاليجاكا الإسلامية الحكوميـــة جوكجاكرتـــا وجميـــع المدرسين الذين علمين المعارف.

٦. والديّ الكريمين المحبوبين الذين قام بتربيتى منذ الصغير إلى الغاية المنشودة فى العلم والمعرفة, جزكم الله أوفر الجزاء.

٧. جميع الزملاء الأعـــزاء والـــزميلات العزيـــزات الـــذين يساعدونى إتمام كتابة البحث.

جوكجاكرتا ٢٦-١-٢٠٠٦

الباحث

امام بخاري

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فهرس البحث

صفحة الموضوع i

رسالة المشرف ii

صفحة الموافقة iii

الشعار iv

الإهداء v

التجريد vi

كلمة شكر وتقدير vii

فهرس البحث ix

الباب الأول : مقدمة

١. خلفية البحث ١

٢. تحديد البحث ٥

٣. أغراض البحث وفوائده ٥

٤. منهج البحث ٦

٥. الإطار النظرى ٧

٦. التحقيق المكتبى ١٣

٧. نظام البحث ١٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثانى: إليا أبو ماضى وأعماله الأدبية

١. حياته وثقافته ١٥
٢. أشعاره..... ١٩
٣. موضوعات أشعاره ٢٣

الباب الثالث: التحليل قصيدة اليتيم لإليا أبو ماضى

١. قراءة الهيرستكية ٣١
٢. قراءة الهرمنيوطقية ٣٧
٣. بحث عن المتريك, فاريان, موديل ٤٢
٤. هيفوغرام..... ٤٥

الباب الرابع: الخلاصة

١. الخلاصة ٤٩
٢. الإختتام..... ٥٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأوّل

مقدمة

١. خلفية البحث

الأعمال الأدبية هي عبارة جمالية وتفسيرة عن الواقعية. حينما ألّف الأديب الأعمال الأدبية تبلورت فطرة جمالية فى نفسه. الجمال, ليس على قدر تجربة فقط, ولكن جرّب الأديب أن يكون الجمال ظاهرة واقعية. أراد الأديب أن يحضر العالم أو بعضه ليس على صورته الأصلية, ولكن ما يشعره أو يفهمه.[١]

إنّ ظهور الحياة والعالم منبع إلهام للأديب, ثمّ يحييه بجميع بداهته ويقدّم مرّة أخرى بشكل الإختراع الأدبي. وعلى رغم من الأعمال الأدبية ليس محاكاة بحتا من الطبيعة حوّله, لأنها من عملية عمل فكرة الأديب.[٢]

---

[١] Ahmat Norma, *Seni Politik Pemberontakan , Pengantar Penyunting*, (Yogyakarta: Yayasan Bentang Budaya, ١٩٨٨) hlm xvii

[٢] Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٨٨),hlm ٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كعمل من الأعمال الأدبية, كان الشعر عبارة عن تعبير الشعور العميق من الفنّ الأدبي. وكلّ عنصر من العناصر الأدبية يتبلـــورت في الشعر. فلذلك كان الشعر منذ قديم الزماني حتى اليوم تعبيرا ثابتا مـــن الفن الأدبى. وظل الشعر يحي فى مصارعة الإنسان المحفوظ فى التقليـــد أوالتراث. قال ريفاتير (Riffatere) إنّ الشعر منذ القديم حتى اليوم لايزال متغيرا مع تطوّر الإهتمام وفكرة الجمالية مـــن مرحلـــة الواحـــد إلى الآخر.[٣] فلذلك, أن يفهم الشعر هو يفهم على سيرة الثقافة الإنسانية التى بخياله.

وكثير من الأعمال الأدبية المعهودة ألف بعضها مـــن الخيـــال المؤلف وإنعكاسه من الظواهر الإجتماعية حولـــه, ولـــذلك وجـــود الأعمال الأدبية قسما من حياة المجتمع. حاول المؤلف كعضـــو مـــن أعضاء المجتمع أن ينتج نظريته العالمية فى مجتمعه. وكان ارطبات بـــين الفرد والواقعية الإجتماعية تصير الأعمال الأدبية جذور على الثقافـــة والمجتمع المعيّنة. وإن وجدها يستطيع أن يضعها من الوثائق الإجتماعية والثقافية.[٤] ومضمون كلّ ذلك إنّ الأدب كالمؤسسة الإجتماعية الـــتى تمثّل حياة مؤلفها. ونظرة الدنيا ليس فى المجال الواقعي بصفة مباشـــرة وانما هو الفكر والشعور الذى إتحدت فرقة المجتمع.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

٣ .Rahmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press ٢٠٠١), hlm.٧

٤ Drs. Juwanto, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yoggyakarta: PT Hanindita ٢٠٠١,) hlm ٦١

وكان قصيدة اليتيم لإليا أبو ماضى. هو إنعكاس إجتمـــاعى فى نصيب اليتيم الذى يعيش منفردا غريبا فى هذه الدنيا. وهـــو يشـــتغل بنفسه ليتسد إحتاجته اليومية. ويوضح هذا الشعر أن اليتيم الذى نراه زريا وفى حقيقته أنه ليس زريا, وله عزة النفس مثل الطفل الآخـــر, ويعبر أيضا فيه أن اليتيم له الطاقة البـــاهر, هـــم ســـيكون شـــاعرا أوفيلسوفا, أونبيا.

ولد إيليا أبو ماضى فى قرية المحيدثة بلبنان ١٨٨٩م. منذ صغيره يتعلم الآدب, ويقرأ كثيرا من الأعمال الأدبية المشهورة مثل البـــارود, المازنى, حافظ إبراهيم وغيرهم. وفى السنة ١٩١٣ م نزح أبو ماضـــى إلى أمريكا. وفى أمريك أبو ماضى مـــع أصـــدقائه خليـــل جـــبران, وميكائيل نعيمة ينشأ منظمة الأدباء المهجر فى أمريكا الشمالية تسمى الرابطة القلمية فى السنة ١٩٢٠ م. لكن لم يكتف بالمشـــاركة مـــع أعضاء الرابطة القلمية ثم ينشأ أبو ماضى مجلة السمير, على أنّ هـــذه المجلة أهمّ المجلات العربية فى أمريكا.[٥]

كان أبو ماضى كعضو من أعضاء الرابطة القلمية له ســـهم فى تكوين الآدب العرب الحديث بواسطة أعماله الأدبية. سلك أبو ماضى فى عملية صناعة الأعمال الأدبية مثلما سلك أدباء المهجر الأخرون.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٥] مصطفى محمود يونس, من النصوص الأدبية فى العصر الحديث, (مصر: الفجر الجديد عشية ١٩٧٠), ص.٣٠.

وقد تأثر أبوماضى بالرومنتكية, وهذه الحقيقة تعثر فيما بعد إلى قوة لون ألتفاؤل فى أعماله الأدبية. حيث لقب بشاعر تتفاؤلي وهو أيضا بشاعر مجتمعي.

كان الشعر كأعمال أدبية يتضمن منهج العلامة, لأنّ كلّ من الأعمال الأدبية لا يظهر من فراغ الثقافة. ولذا كل الأعمال الأدبية يشمل نشاط وأفكار فى زمنه, ولا يمكن الأعمال الأدبية أن يخلص من المؤلف مع علاقته بالمجتمع. كان المؤلف لايستطيع أن يخلص نفسه من المفاهم, والافكار, ونظرة الدنياه *(View of Word)* فى زمنه أو قبله. ولا يخلص أيضا من حالة الإجتماعية والثقافية, وكل منها منعكس فى أعماله أو فى العلامة اللغوية وغيرها.[٦]

كانت اللغة كمواد الأعمال الأدبية نظام سمائية. وهي نظام الدلالة التى لها المعنى. ومواد الأعمال الأدبية ليس مادة حرّة مثل الصوت فى فن الموسيقى, أو الوان فى الصورة أو لون طلاء فى الصورة التى لامعن لها قبل تستعمل فيها بصيفة محايدة. وأما اللغة قبل تستعمل فى الاعمال الأدبية فهي رموز لها المعنى ثبتها المجتمع .[٧] ولذلك قال ريفاتر(Riffatere) لمطالعة الشعر بطريقة السمائية أولا بقراءة الهيرشتكية (*Heuristik*) ثم بقراءة الهرمنيوطقية (*Hermeneutik*).ثم يلتحق بحث عن المتريك, والفريان, والموديل, والهيفوغرام.

---

[٦] Rahmat Djoko Pradopo, *Pengkajian puisi*, hlm ١٢٥

[٧] نفس المرجع. ص, ١٢١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بناء على ما سابق ذكره, جذب الكاتب ليبحث قصيدة اليتيم لإليا أبو ماضى مستخديما تحليلا سمائيا ريفاتريا. المقصود من ذلك التحليل هو لفهم النص وإعطاء المعنى له. وذلك لأنّ الأعمال الأدبية منـــهج دلالي يملك معنى الخاص.

ب. تحديد البحث

إحتاج هذا البحث على تحديد البحث ليكون واضحا موجهـــا حتى لاينحرف من أغراض البحث وحقيقته. وأما تحديـــد فى هـــذا البحث فهي كما يأتى:

١. كيف كانت قراءة الهيرشتكية وقراءة الهرمنيوطقية فى قصيدة اليتيم تقدم المعن الجديد؟

٢.إلى أي مدى يوضح متريك, فاريا, وموديل المعـــنى الجديـــد فى القصيدة؟

٣. أي النص أو القرينة التى تصبح موضعا صناعته؟

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أغراض البحث وفوائده

كنشاط علمية, هذا البحث باغراض يرجو بها الكاتب أن يسهم فى تطور الدراسة الأدبية العربية لكلية الآدب بجامعة سونن كاليجاكا

مستخدما نظريا سمائتا ريفاتريا (Riffatere). كانت أغراض هذا البحث كما يأتى:

١. معرفة عن القراءة الهيرشتكية قراءة الهرمنيوطقية فى قصيدة اليتيم تقدم المعن الجديد.

٢. معرفة عن أي مدى يوضح متريك, وفاريا, وموديل المعنى الجديد فى القصيدة.

٣. معرفة عن أي النص أو القرينة التى تصبح موضعا الصناعته.

وأمّا فوائده هذا البحث كما يأتى:

أ- يأمل هذا البحث ليزيد خزانة العلوم الأدبية.

ب- ليرتفع الإدراك على الأعمال الأدبية العربية خصوصا فى الشعبة اللغة العربية.

د. منهج البحث

المنهج هو كيفية أو طريقة لفهم الموضوع المعين مع حسب اللوائق الموضوعية.[٨] وبعباره الآخر أن منهج البحث هو محاولة بحثية على طريقة العلمية لادراك المعلومات التى تزيد بها العلوم.[٩] وفى كتابة

---

[٨] Koentjoroningrat, *Metode-metode Penelitian Masyarakat*, (Jakarta: Gramedia, ١٩٨٩) hlm ٨

[٩] Robert. K. Mayer dan Emist Green Wood, *Rancangan Penelitian Obyek sosial,* Sutan Arbi (Jakarta , Rajawali, ١٩٨٤) hlm ٣٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

البحث يستعمل الكاتب بنظرة السمائية. وليوضح هذ البحث يقدم الكاتب كما يأتى:

١. نوع البحث

هذا البحث بحث المكتبى (*Library Research*) وهو البحث الذى استمد ومطالعة على المصادر المكتبية ودراستها سواء كان فى ادراك البينة الأثاثية أو البينة الثانوية.

٢. منهج التقريب

وأما منهج التقريب الذى استعمله الكاتب فى هذا البحث فهو التحليل السمائي. وهو التقريب الذى يبحث عن الدلالة والرمز فى الأعمال الأدبية لحصول على المعنى المحتمل فى تلك الدلالة والرمز.

٣. مصدر البينة

البينة هو كل بيان (إعلام) يتعلق بالأغراض البحث. وأما المصدر التى استعمله الكاتب كمايلى:

١. البينة الأثاثية, وهي قصيدة اليتيم لإليا أبو ماضى فى ديوانه الجداول.

٢. البينة الثانوية, وهي الكتب المتعلق بالبحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. الإطار النظرى

كلمة السمائية (Semiotics) أصله من يونان (Yunani) سميون (Semion) معناه العلامة. والسمائية فى الإصطلاح هو علم الذى يشتمل بالمطالعة العلامة وكل شيئ يشتمل بالعلامة مثل منهاج العلامة الذى يناسب على الإستعمال العلامة.[١٠]

للسمائية العصرية رائدان: الأول فردينان د سوسور (Ferdinan de Saussure), (١٨٥٧-١٩١٣), وجرلس سندرس فيرس (Charles Sanders Peirce) (١٨٣٩-١٩١٤). هما لايتعارفان أحد لأحد, فيرس الأمريكى (Amerika) وسوسور السوسرى (Swiss) وهما يملكان نظام العلوم المتفرقة ويعملان فى ولاية متفرّقة أيضا.[١١] وهما يعبران كرائدان من السمائية العصرية التى تنتشر لكل تابعهما حتى الآن.

ظهرت السمائية فى قرن التاسع عشر ملادية. ولكن ينتشر بدأ فى وسط القرن عشرين ملادية.[١٢] السمائية كعلم الدلالة وله الوجهين هي: الدلّ (*Signifier*), ومدلول (*Signified*). الدل هو التكوين الرسمى الذى يدل على السيئ. وأما المدلول هو السيئ الذى يدل على الدل يعنى معناه.[١٣]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

١٠. Aat Van Zoes, Semiotika Tentang Tanda, *Cara Kerjanya dan Apa yang Kita lakukan Dengannya,* (Jakarta : Sumber Agung, ١٩٩٣), hlm. ١

١١. Aat Van Zoes,*Se r ba –serbi semiotika , cet, ١١, (Jakarta : PT. Gramedia* Pustaka Utama,١٩٩٣),hlm١,

١٢. Aat Van Zoes, المرجع السلبق,ص١

١٣. Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra Metode kritik dan Penerapannya*.....hlm.١٢٠

وأمّا فى هذا البحث, يستعمل الكاتب نظرية السمائية الذى يتعرف على ميكائل الريفاتر (Michael Riffatere) وعنده التقريب السمائية مساويا بالتقريب ما بعد البنياوية (*Post Strukturalism*) أو متابعة من المدرسة التركيبية. واذا كان المعن يطالع من تركيبه الذى يرمز بالقول فقط, فلايستطيع أبدا أن يستلم حقيقة المعن, وقع هذه الحال لأن اللغة معقدة. وفى حقيقة جوهر المعن يكون مرار أن يخرج من نفس المعن. أو بقول الآخر مادام المعنى حاضر مع دلالة تركيبه.[١٤] فلذلك يحتاج إلى التفسير الشامل من الأعمال الأدبية مضمون فيه النص الخارج.

والأعمال الأدبية هي أعمال الفنية, وكانت مادتها اللغة, ولذلك كان للسمائية نظامان. الأول, نظام السمائية فى طبقته الأولى (*fios Onder Semiotics*) والثان, نظام السمائية فى طبقته الثانى (*Second Onder Semiotik*) اللغة هي مادة الأعمال الأدبية ولها معنا (*Meaning*) وقبل أن تصبح عملا أدبي, اللغة هي نظام العلامة ولها المعنى ولذلك اللغة تسمى نظام السمائية فى طبقته الأولى. وكان الأعمال الأدبية أيضا منهج العلامة التى تأسس على إتفاق المجتمع (الأدبى) التى تصبح علامتا أدبيتا الأعلى دراجتخ من اللغة السوقية, فتسمى نظام السمائية فى

---

[١٤] Zainuddin fanani, *Telaah Sastra*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press) hlm.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

طبقته الثانى, وبذلك ظهر المعنى الأدب, ولـذلك إذن كـان معـنى الأدب معنا عن المعن *(Meaning of Meaning)*. [١٥]

وكان معن اللغة فى الأعمال الأدبية اللغة تخصصه بتفاق الأدبية. أو يلائم الإتفاق الأدبية. وطبعا, لان مادة الأعمال الأدبية هي اللغـة التى لها منهجا وثفاقيا, ولا يستطيع أن ينفصل عن منـهج اللغـوى ومعناها. والمعنى اللغوى فى الأدبي معنى زائديا, أو معنى تعيديا ولاسيما فى الشعر. وكان إتفاق الأدب يعطى معنى زئديا إلى لمعنى اللغوي, مثله *tipugrapi* فى العلم اللغة ليس معنا لها, ولكن فى الشعر (الأدب) معنـا للاتفاق . [١٦]

فى كتابه *(Semiotics Of Putry)* وضح ريفـاتر هنـاك أربعـة حالات مهمة لابد أن يهتم بها فى إعطاء المعنى الأدبي فى الشـعر. [١٧] وتلك أربعة أشياء هي:

١. إن الشعر تعبير غير مباشر يعبّر شيئ بمعن آخر.

قال ريفاتير أن اللغة الشعر تختلاف عن اللغة العامة. يسـتعمل الشعر اللغة تحتوي على الإفتهام العامة ويملك قواعـد اللغـة الـتى تستعملها فى الشعر فقط. ولكن قط يستمل الشعر أيضا قواعد اللغـة كل يوم.

---

[١٥] Rahmad Djoko Pradopo , *Pengkajian Puisi* ,(Yogyakarta University Press ١٩٨٧) hlm ١٢٢

[١٦] Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya* hlm١٢١

[١٧] Michael Riffatere, *Semiotics Of Putry,* (Blomington: Indiana university Press, ١٩٧٨) hlm.١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

وضح ريفاتير أن الشعر من القديم الزمانى حتى اليوم تعبير غـــير مباشر بعلامته وقواعده اللغة الخاصاة. وكان فى الشعر تحدث عمليـــة الانخراف عن القواعد الذى يناسب بقواعد اللغة العامة.[١٨] وهذا الحال يسبه إلى كما يأتى:

١. ازاحة المعنى *(Displacing Of Meaning)*

٢. تحريف المعنى *(Distorsing of Meaning)*

٣. اختراع المعنى *(Creating Of meaning)*

٢. قراءة الهيرشتكية *(Heuristik)* وقراءة الهرمنيوطقية *(Hermeneutika)*

وفى تحليل الأعمال الأدبية وضح ريفاتير أن الأعمال الأدبيـــة لابد أن تقراء بها على أساس نظام اللغة كنظام الســـمائية فى طبقاتـــه الأولى ونظام السمائية فى طبقاته الثانى.[١٩]

وقراءة الهيرشتكية هى قراءة تؤسس على التركيب اللغوية أو بطريقة السمائية وهي قرأة يؤسس على إتفاق سمائية فى طبقته الأولى. و هذه القراءة لايحصل على المعنى الحقيقى الذى يريد به الأديب.

وأما قراءة الهرمنيوطقية وهي قرأة تؤسس على منهج سمـــائي فى طبقته الثاني أو تؤسس على إتفاق الأدبي. وهذه القراءة تكـــرار

---

[١٨] نفس المرجع , ص. ٢

[١٩] نفس المرجع, ص. ٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

القراءة بعد قراءة الهيرشتكية أى قراءة تفسرية. وهده القراءة لتحصيل المعنى الحقيقى الذى يريد به الأديب.[٢٠]

٣. متريك (Matrik) مودل (Model) فريا (Varian)

لتسهيل وإيضاح التحليل وتحصيل معنى الأدبى, فيبحث عن موضوعه ومسئلته بإستعمال متريك *(matrik)*, مودل *(model)*, فريا *(varian)*. متريك هو عادة سمي بمفتاح الكلمة وهي الكلمة التى تصير مفتاح التفسير على الأعمال الأدبية المتحللة. ثمّ يحوّل متريك إلى مودل المشكّل بالمجاز الذى سيحوّل أيضا إلى فاريا. إنّ فاريا هو تحويل من المودل فى كلّ كلمة أو ابيات من الشعر. من المتريك ومودل وفاريا فيستطيع أن يستنتج بها موضوع البحث.[٢١]

٤. هيفوغرم *(hipugram)*

وكثيرا ما تحدث على الشعر أنه منقول من النص الآخر أو النص السابق الذى يسمى هيفوغرم. وهو النص يكون خلفيى تعريضه. قالت جوليا كرستيفا (juliya kristefa) إن الدنيا هي النص, فا النص ليس الكتابة, اللغة, والحكاية اللسانية فقط, ولذلك المجتمع والثقافة م هي

---

[٢٠] Rahmat Djoko Pradopo, *Metodologi Penelitian Sastra* , (Yogyakarta: PT. Hanindita, ٢٠٠١) hlm.٨٤

[٢١] Michael Riffater, المرجع السابق ص.١٢-١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

النص كذلك. وبوجود هيفوغرم تصبح المعانى فى الأعمـــال الأدبيـــة الكاملة.[٢٢]

و. التحقيق المكتبى

وبعد التفنيش والملاحظة على نتيجة فى البحوث الذى قام بها الطلاب لكلية الأدب بجامعة الإسلامية الحكومية ســـونن كاليجاكـــا جوكجاكرتا. هناك كثيرا من البحوث التى تدرس فى الأعمال الأدبية لإليا أبو ماضى. ولكن فإن الباحث والدراسة فى قصيدة اليتيم لـــه لم يجد بعدو. ولذلك إتتخذ الباحث هذا الشعر أي اليتيم لإليا أبو ماضى مادتا وموضوعا للبحث مع التطبيق طريقة الســـمائية الريفاتريـــة فى تحليلها.

ز. نظام البحث

وينقسم الكاتب هذا البحث, إلى أربعة أبواب, ثم ينقسم على أكثر من الفصل كالتفصيل بين الباب والباب. وهذا القســـم يقصـــد لتسهيل البحث. وأما نظام البحث وهي:

---

[٢٢] Rahmat Djoko Pradopo , *Semiotika :Teori Metode , dan Penerapannya dalam Pemaknaan Sastra* , (Makalah Pertemuan Ilmiah Sastra Indonesia (PIBS) XX Se-DIY Jawa Tengah), hlm.٤.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول : المقدمة

ويشتمل هذا الباب على خليفة البحث, وتحديده, وغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي, ومنهج البحث, والإطار النظاري, ونظام البحث.

الباب الثان : إليا أبوماضى وأعماله الأدبية

ويحتوى هذا الباب يبحث على ترجمة المؤلف وأعماله الأدبية للحصول على صورة واضحة تساعد فهم الشعره حياته الا-جتماعية التى تأثر فى أعماله الأدية خصوصا فى قصيدة اليتيم.

الباب الثالث : التحليل السمائية فى قصيدة اليتيم

ويحلل فى هذا الباب قصيدة اليتيم الذى يطبق تحليلا سمائيا ريفاتريا يحتوى على قراءة الهيرشتكية وقراءة الهرمنيوطقية. ثم يبحث عن المتريك, والفاريان, والموديل, والهيفوغرام.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع : الاختتام

يستمل هذا الباب الخلاصة والإقتراحات.

الباب الرابع

خلاصة

وبعد إتمام هذا البحث الذى يتناول شعر اليتيم الذى ألفه إليا أبو ماضى يجمع فى ديوانه الجداول باستخدام منهج التحليل السمائية الرفاترية, فالباحث فى هذا الباب وصل إلى إستخلاص المسائل الأثاثية مما سبق ذكره طيات هذا البحث وهي كما يلى:

١. إن الشعر تعبير غير مباشر هو تعبير شيأ بمعن آخر. وذلك لأسباب إلى (١) تحريف المعنى (٢) إزحة المعنى (٣) إختراع المعنى.
٢. وفى إعطاء المعن الأدبي يحتاج إلى قراءة الهيرستكية وهي قراءة تؤسس على تركيبه اللغوي. وهذه القراءة لايحصل المعن الحقيقى الذى يريد به الأديب, ولذلك كان الشعر لابد أن يكرر قراءة الرجعي وتفسير هرمنيوطقيا.
٣. وتحصيل معن الأدبي فيبحث عن الموضوعه ومسئلته بإستعمال متريك, وموديل, وفاريان.
٤. من قراءة الهرمنيوطقية على قصيدة اليتيم. أن اليتيم الذي يظهر مهان وفىالحقيقة أنه ليس مهان وله عزة النفس مثل الطفل الآخر

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فهو إبن يستطيع أن يرفع عائلته من الأدن الدرجة إلى أعلاها. وإبن يريح أسماء أهله لكل إنسان. وإن كان اليتيم يحي في نقصان والألم لكي يملك شيأ فيه ولكن ورأ همومهم سيجدون يوما الفرحة والسرور يأملون فىالأيام المستقبلة.

٥. وأما المتريك قصيدة اليتيم إن اليتيم له عزة النفسى والطاقة مثلا الآخر. وهذا المتريكا يتحول إلىموديل اليتيم الزهرة عرفا زكيا.

٦. بوجه انترتكتول *(inter tekstual)* قصيدة اليتيم لإليا أبوماضي هيفوغرام بقصيدة رعاية الطفول لحافظ إبراهيم لأن يكون الفكرة أبوماضى فى قصيدة اليتيم يجد فى قصيدة حافظ إبراهيم.

كلمة الاختتام

الحمد الله علىنعمه الكثيرة وعنايته حتى وصل الباحث إلىإتمام هذا البحث, ولا شك بأن فيه عددا من النقصان, وعسى ينتفع هذا البحث خاصة للباحث وللقارئ عامة. فلا يزال الباحث يقبل بعض الإقتراحات والنقد لتكيمل هذا البحث. والله أعلم بالصواب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

المراجع باللغة العربية

إليا أبو ماضى, *الجداول*

حسين, طه. *حديث الاربعة*, جز الثالث, مصر: دار المعارف, ١١١٩.

داود, أنس. *التجديد فى شعر المهجر*, بيروت: دارالكاتب العربى,دون السنة.

صيدح, جروخ. *أدبنا وأدبنا فى المهجر الامركية*, معهد الدراسة العربية العالية, ١٩٦٥.

ضيف, شوقى. *دراسة فى شعر العربى المعاصر*. مصر: دار المعارف, دون السنة.

فروخ, عمر, *المنهاج الجديد فى الأدبى العربى*, دار الملايين, جز الثانى, ١٩٧٩.

محمود يونس, مصطفى. *من النصوص الأدبية فى العصر الحديث*, مصر: الفجر الجديد العشية, ١٩٨٠.

معلوف, لويث. المترد فى اللغة وأعلام, *وزارت الثقافة والفنون*, ١٩٧٨.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

نجيب عطوى, على. *تاريخ الأدبى اللغة*, بيروت: مؤسسة عن الـــدين الطباعة والنشر, دون السنة, جز الثانى.

المراجع باللغة الإنجلية

Riffatere, Michael, *Semiotic Of Poerty*. Blomington: Indiana University Press, ١٩٧٨.

Robet, K. Mayer dan Emist Gren Wood, *Rancangan Penelitian Obyek Sosial. Diterjemahkan Sutan Arbi,* Jakarta: Rajawali, ١٩٨٤

المراجع باللغة الإندونسية

Fanani, Zainuddin, Telaah Sastra. *Surakarta*: Muhammadiyah University Press, ٢٠٠٠.

Koentjaraningrat, *Metode-metode Penelitian Masyarakat.* Jakarta: Gramedia, ١٩٨٩.

Norma, Ahmad, *Seni Politik Pemberontakan.* Yogyakarta: Yayasan Bentang Budaya, ١٩٩٩.

Nurgiyantoro, Burhan, *Teori Pengkajian Fiksi.* Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٨.

Pradopo, Rahmat Djoko, *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٥.

Pradopo, Rahmat Djoko, *Pengkajian Puisi. Yogyakarta:* Gadjah Mada University Press, ١٩٨٧.

Teew, A. *Membaca dan Menilai Sastra*. Jakarta: Gramedia, ١٩٨٣.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA